Ciao,my darling.

チャオ,マイダーリン

河井英杞

HIDEKI KAWAI

チャオ,マイダーリン Ciao,my darling. 河井英杞

大洋図書 014

9784813008491

1920979006003

ISBN4-8130-0849-6

C0979 ¥600E

定価：本体600円+税

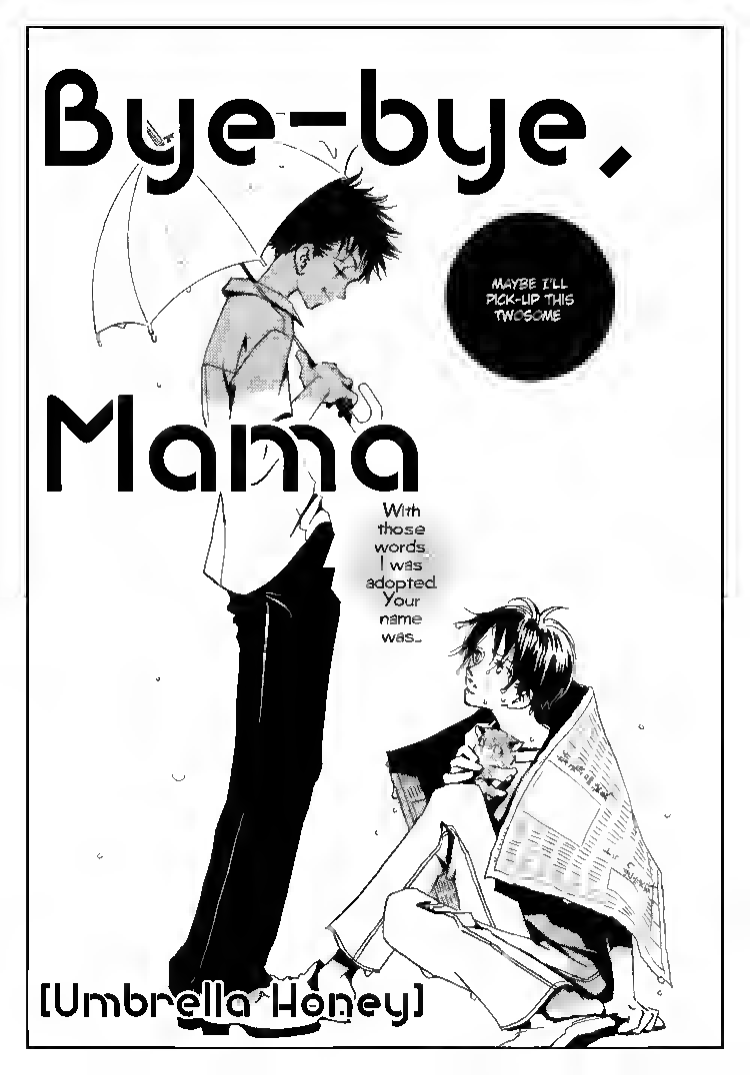
やっぱり好きだ。その想いが捨てられない——
ある雨の日、四至本淳は
捨て猫と一緒に雨に濡れていた青年・友坂直也を拾った。
それが恋の始まりになるとも知らず…
トラブルメイカーとの恋を描いた「雨傘のルール」ほか
恋の甘い痛みをせつなく優しく描いた恋愛一品集

Thank you for reading!!
With LOVE
Ciao, my darling
*Bye Bye mama
*Amagami no hanayome
*King's road**
Salura
Sweet honey [2003]
Ciao, my darling.

Work History
Furigana
Name
Tomosaka, Naoya
Date 7 Month 2 Day
Tomosaka, Naoya
Furigana
Address
Age 23
Sex
M F
Furigana
Contact Info
Phone
SO YOU'RE THE FAMOUS TOMOSAKA-KUN
HMMM
DON'T TELL HIM THAT!!
I FINALLY ESCAPED AND FOUND A JOB HERE IN OSAKA, BUT THE COMPANY ENDED UP GOING BANKRUPT...
EHEH
chirp chirp
FAMILY RESTAURANT
ALFN
Haha... that's quite impressive.
DON'T YOU MEAN YOU BANKRUPTED IT?
YOU LEFT YOUR HOUSE BECAUSE YOU WERE BEING PRESSURED INTO AN ARRANGED MARRIAGE. (CHUCKLE)
chirp
AS FOR YOUR CONTACT INFORMATION...
PUT DOWN MY INFO.
HE'S THE RESIDENT BUM AT MY PLACE
HERE AT MCRONALDS, AS YOU MAY HAVE ASSUMED, YOU WILL BE FLIPPING BURGERS
ALL RIGHT, YOU'RE HIRED
nod nod nod
I look forward to working with you
COME ON, BOSS~
He's not supposed to say anything...
WELL, IF AT-CHAN RECCOMENDS YOU, I DON'T FORSEE ANY PROBLEMS
BADUM
BADUM

I'M STILL JUST A HIGH-SCHOOLER
one can only keep so many pets
AFTER ALL
THE CAT I'LL TAKE CARE OF BUT HUMANS NEED TO EARN THEIR KEEP
HE WAS UNEMPLOYED, IMPOVERISHED AND LANGUISHING ON THE STREETS WHEN I TOOK IN HIM AND HIS CAT.
"Hey you."
"Don't you have a home to go to?"
Four Seasons
Strawberry Fields
Every Morning Newspaper
No 043547

Bye-bye, Mama



[Umbrella Honey]

WHAT'S THIS - YOU'RE STILL AWAKE? IT'S ALREADY ALMOST ONE O'CLOCK
It was
I'm back-
Something of a peculiar "home"
AH, WELCOME BACK
SHISHIMOTO-KUN,
SOMEONE LIKE YOU WHO LOOKS AT A PC AND ASKS "IS THIS A WORD PROCESSOR?" WOULDN'T UNDERSTAND EVEN IF I TOLD YOU
In fact, he seems to make loads of money
WHAT ARE YOU WORKING ON TODAY?
I HAVE SOME PRESSING BUSINESS TO ATTEND TO
CLACK
CLACK
CLACK
He's earned everything himself
*MO= MAGNETO-OPTO DISKS, FD = FLOPPY DISKS
NO WA--Y REALLY?
Shishi-moto-kun knows everything.
THANKS TO DR. WAKAMATSU'S INVENTION OF THE FD STORING DATA IS FAR MORE CONVENIENT NOW
DID YOU KNOW?
LONG AGO BEFORE MOS AND FDS EXISTED CASSETTE TAPES WERE USED FOR STORING DATA
AH
I SEE
But for the record, his personality sucks
EEHH!?
THAT WAS A LIE!?
IDIOTS ARE SO QUICK TO BELIEVE
IDIOT
IT WAS THE TRUTH
CLACK
CLACK
CLACK

DON'T YOU HAVE SCHOOL TOMORROW? IF YOU DON'T GET TO SLEEP SOON, YOU WON'T BE ABLE TO GET UP EARLY.
CLACK CLACK CLACK
.....
IT'S FINE.
THE HIGHER-UPS ARE ATTENDING A CONFERENCE TOMORROW, SO I'LL HAVE NO CLASSES ALL DAY
still, HMM...
THAT
WAS A LIE, OBVIOUSLY
Don't be so subtle
IF I HAD THAT KIND OF TIME I WOULDN'T BE SLAVING AWAY RIGHT NOW...
It's good to be an all-nighter, eh...
CLICK CLICK CLICK
HEY, ■UM!! MAKE SURE YOU BATHE ■BEFORE YOU GO TO ■ED.
I KNOW ALREADY!!
.....
T-UN -CHAN PUNCH
KITTY PUNCH
GOOD-NIGHT!!
OH YEAH,
DON'T FORGET TO WASH HANA-CHAN WHILE YOU'RE AT IT.
She smells.
Your feet stink, too.
MEOW
.....
OWWW

I NEVER KNEW THAT HAVING ANOTHER PERSON IN THE HOUSE WOULD BE SO ENTERTAINING
SORRY
Something of a peculiar "home"
OI, TOMOSAKA!!
MEOW
NOW WHAT DO YOU WANT?!
it was
and in it lived Atsushi Shishimoto,
clunk
SUCH A COCKY FREE-LOADER
BLAGH
BLAGH BLAGH
YEAH, YEAH, YEAH, YEAH
PUNK!! GO TO BED!!
ST-
-STUPID!
That too-huge three bedroom apartment
YOU'RE INSANE AND YOU'RE DRIVING ME INSANE!!
-THUNK
FAN SERVICE
a high school student living all alone
"I'LL TAKE 'HAS NO FRIENDS' FOR A MILLION, ALEX."
SHALL I COME WASH YOUR DICK FOR YOU? COMPLIMENTS OF THE HOUSE.
NII-CHAN,
-leer

* REFERENCE TO THE AMERICAN GAME SHOW "JEOPARDY!"

RUSTLE
RUSTLE
RUSTLE
IT SEEMS THEY BOTH CHEATED ON EACHOTHER, THEN SEPERATED ON BAD TERMS
THE MOTHER WAS GIVEN CUSTODY OF AT-CHAN BUT,
AT-CHAN'S PARENTS...?
THEY'RE DIVORCED
CLATTER
I found out from the manager.
THAT MOTHER COVETED BOTH MONEY AND MEN
SHE EVEN STOLE FROM AT-CHAN'S CHILD SUPPORT.
THEN ULTIMATELY,
I'm not sure you should be so lavishly when you're done...
CLINK
PSSSH
HEH.
WHAT A HORRIBLY BLEAK LIFE...
ULTIMATELY,
ONCE AT-CHAN COMPLETED HIS COMPULSORY EDUCATION, HE LEFT THE HOUSE AND IS MAKING HIS OWN LIVING WHILE CONTINUING TO ATTEND SCHOOL.
THE MOON...
Ahahahaha. Put in that kind of situation, there's nothing you can do but laugh it off...
AA... IT'S PARTICULARLY BEAUTIFUL TONIGHT....
It's a waxing moon. It's also known as "Half Moon" or "Shining Half Moon".

Shishimoto-kun, welcome back.
You're back remarkably late today...
I'm back.
That was one of Shishimoto-kun's trademark phrases.
"My mother is an airhead and a bitch."
and to top it off
she's loose with money, too...
SOMETIME TODAY WOULD YOU PLEASE TELL AT CHAN THAT I'D LIKE HIM TO STOP BY THE STORE ON HIS WAY HOME FROM SCHOOL OR WHENEVER HE HAS TIME?
-AH BY THE WAY TOMOSAKA-KUN,
YES?
ROGER THAT~.
I'LL TELL HIM TO DASH OVER AS SOON AS SCHOOL IS OUT
THE SYSTEM'S BEEN ACTING UP LATELY AND I'D LIKE HIM TO TAKE A LOOK AT IT
Let him know what it is
WHAT'S THIS BOX~...
WE'RE SHORTED
THE NEIGHBOR WAS HOLDING ONTO IT FOR US
OH THAT WAS DELIVERED HERE AROUND NOON
WHAT DID YOU GET?
Snacks? If you got snacks we should eat them together~
IDIOT
RIP RIP RIP RIP RIP
IT SAYS "CLOTHING"
Name
Youko Shishimoto
Contents
Clothing
Fragile
Raw Food
Freeze

DOES YOUR MOTHER OWN A SWEATER STORE?
Wow~
.....
and SO many of them~~
MOST ARE REJECTED GIFTS ORIGINALLY INTENDED FOR HER LOVERS, THAT SHE REDIRECTED MY WAY
WHAT KIND OF HALFWIT SENDS SWEATERS AS A BIRTHDAY GIFT IN THE MIDDLE OF SUMMER?
WOW~~!
A CASHMERE SWEATER~~
.....
~~~~... SHE MIGHT HAVE HER OWN REASONS
NO WONDER SHE SENT SO MANY...
I DREAD TO THINK ABOUT WHAT WILL COME NEXT~~ I BET SHE'S BROKEN UP WITH ANOTHER MAN AND GONE COMPLETELY BANKRUPT
IS SHE PLANNING ON BEGGING ME FOR MONEY~~?
SO IT SEEMS
IS IT YOUR BIRTHDAY, SHISHIMOTO-KUN?
Happy Birthday
BUT,
YOU SHOULDN'T SAY THINGS LIKE THAT
YOU SHOULDN'T...
WHAT A SCATTER-BRAIN...
~~~~

FOR SENDING THIS MANY, YOU KNOW?
I'M SURE SHE COULDN'T DECIDE WHAT TO GET YOU
※This is normal
SO SHE THOUGHT REALLY, REALLY HARD ABOUT IT AND FINALLY DECIDED ON SWEATERS, BUT,
What the hell are you trying to say?!!
SINCE SHISHIMOTO-KUN LACKS ANY SORT OF FASHION SENSE,* HER MATERNAL SPIRIT WORRIED THAT YOU WOULDN'T BE ABLE TO DRESS YOURSELF WELL
AND THUS,
CLONK
OPERATION "THE MORE THE BETTER" WAS BORN!
I WONDER, WAS THAT ALL YOU HAD TO SAY? ♥
Yes, sir.
THE FEELING BEHIND SENDING THE GIFT ISN'T A LIE
IF SHE DIDN'T THINK OF YOU - NOT EVEN A LITTLE BIT - SHE WOULDN'T DO SOMETHING LIKE THIS IT WOULDN'T HAVE CROSSED HER MIND
I'M SURE OF IT
YOU DON'T HAVE TO WORK SO HARD TO DEFEND HER.
BUT...
I CAN'T EXPECT ANYTHING ELSE
SHE REALLY HAS ALWAYS BEEN SCATTER-BRAINED
BUT...
SHE'S NOT SO NICE AS THAT.
BUT

IDIOT
MY BIRTHDAY WAS OVER 2 MONTHS AGO.
AH.....
SHE'S REALLY
!
AND SHE JUST REALIZED IT NOW?
!
SUCH A SCATTER-BRAINED WOMAN.....
Said Shishimoto-kun,
but then in a soft voice he added,
"Just a little bit."
Dear Atsushi,
"Maybe it doesn't hurt to believe."
Dear Atsushi,
Happy 17th birthday
This may be a bit premature, but I'm sending you these sweaters
MCRONALD'S HAMBURGERS
SHACHOU! I CAME TO HELP OUT!

*WELCOME
YO
TOMOSAKA, YOU SEEM TO BE WORKING HARD.
*I-
IRRA-SHAI-MASE
Lately Shishimoto kun has been in a really good mood
Gimme a smile for 0 yen *
HAHAHAHAHA. YOU CALL THAT A SMILE?
it's so tacky
OH-
WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?!
STOP PLAYING AROUND HURRY UP AND INTRODUCE ME TO THE MANAGER!!!
YOU SHOULD SMILE MORE PRETTILY LIKE THIS
prettily
FLAIL
FLAIL
**EE CUTHO-MERTH AGH !
ATSUSHI-KUN!! THE MANAGER IS COMING!
**THE CUSTOMERS ARE
I BROUGHT HELP
I'M MIKA SUZUKI IT'S A PLEASURE TO MEET YOU
THAT MUST BE SHISHI-MOTO-KUN'S GIRLFRIEND
YOU HAVE A REALLY FULL WORKLOAD NOW RIGHT?
SHE'S PRETTY
.....
If you don't hurry up, I'm going home. geez
TOUSLE
Yeah yeah yeah yeah
I GET IT ALREADY
so noisy
WA.
YES! YOU KNOW THAT THE SUMMER FESTIVAL STARTS TOMORROW? I'D LIKE TO HAVE EVERYTHING READY BY THEN PLEASE HELP
All right! where should we start?
*TN: the catch phrase for McDonald commercials in Japan is "0 yen", and I hope you can find a smile on this menu item for 0 yen.

MOTHER
...At-chan?
AAH
BEEP
RING
RUNNING...
-AH
EXCUSE ME FOR A MOMENT
HELLO?
"Couldn't you help me out a bit ?"
"Please At-chan Mom is having trouble with debt!!"
At-chan, would you like to ride on Daddy's shoulders?
Some things just can't be changed.
AND LIKE A GIRL I WAS SO GIDDY SO HAPPY.
A BIRTHDAY GIFT 2 MONTHS LATE—
SO IT WAS JUST A PLOY—
I KNEW IT.
I EXPECTED IT.
Even if I'd known,
WHAT THE HELL WAS I HOPING FOR THIS TIME...
WHY DID I BELIEVE IN HER... COUNTLESS TIMES, I'VE BEEN THROUGH THIS. COUNTLESS TIMES, I'VE BEEN DECEIVED.

Please, At-chan
THERE'S NO WAY IN HELL THAT I'M GOING
Can't be stopped.
I'M NOT GOING...
Even though I know...
I'll be waiting.
the racing of my heart...
"On the day of the festival, in front of the shrine."
HEY, TODAY-- ON THE WAY HOME I WENT WITH THE MANAGER AND EVERYONE FROM THE STORE-
SHISHIMOTO-KUN, ARE YOU LISTENING--?
STOMP
STOMP
STOMP
COMPLETELY ANNIHILATED! *AGNES SANDER, MY ASS!!
SLAM!!!
SHIT! DAMN SLEEPER!!
*TN: AGNES SANDER IS A RACEHORSE.
HE'S ASLEEP...

OH, LOOK- HE'S CLUTCHING THE SWEATER HIS MOTHER SENT...
HE'S NEVER THIS CHILD-LIKE WHEN HE'S AWAKE.
WHAT'S THIS .....?
DEEP DOWN MAYBE HE'S STILL JUST A LITTLE KID~~~?
NN?
I DIDN'T NOTICE BEFORE, BUT THIS ONE'S DIFFERENT FROM BRAND NEW SWEATERS.
.....
the tag's been removed...
SO IS THIS ONE,
AND THIS ONE.
THESE ARE ALL SOMEONE'S CAST-OFFS...
"Most are rejects, originally meant for her lovers, that she's redirected my way..."
...ah.....
THIS ONE TOO

It was all... true—?
Ta♥ Daaaaaa♥
BA BA MI!
presenting yukata-clad Tomosaka-kun~♥
WHAT'S WITH THAT GOOFY OUTFIT?
THE MANAGER AT MCRONALD'S IS LETTING ME WEAR THIS♥
THE MANAGER? another fan...
GUESS WHAT HE SAID? THIS WILL BE THE STORE UNIFORM DURING THE SUMMER FESTIVAL!
I DON'T HAVE WORK TODAY BUT HE SAID I COULD WEAR IT ANYWAY... and Shushuke-kun is the first to see!
Ehehe
Ehehe
Kyaa~ we're alone at night too~
THAT'S NICE
Blush Blush
Heart Heart
ARE YOU SATISFIED?
Nod Nod
YES! YES! I'M SATISFIED I'M SATISFIED!!

SHISHIMOTO-KUN ARE YOU WORKING?
I'M WORKING.
ARE YOU BUSY?
NOT TOO BUSY.
THEN WILL YOU GO TO THE FESTIVAL WITH ME?
NOT WITH YOU.
.....
FF20
WN
I KNEW IT!! YOU'RE SULKING BECAUSE YOU DON'T HAVE A MATCHING YUKATA TO WEAR
WHY THE HELL WOULD I WANT TO WEAR A HUMILIATING MCDONALD'S ADVERTISING YUKATA!?
Then, I'll see you tomorrow, at the Family Restaurant in front of the shrine.
I HAVE ANOTHER APPOINTMENT INCIDENTALLY. I MAY AS WELL BRING YOU ALONG
FINE.
REALLY!?
Yeah~~~~!! Shishimoto-kun loves going to festivals, too!!
I SAID INCIDENTALLY
.....
...I'm a fool...

YOU SHOULD STOP
THAT'S ALREADY YOUR FIFTH ONE
You're just wasting time here!
Buy as many as you like sir!
Lots
Empty
YOU ALWAYS SEEM SO CLUMSY
MISTER!! GIVE ME ANOTHER ONE!!!
DUDUM DUM
DUM DUDUM
DUDUM
YOU SUCK AT THIS
NIICHAN YOU'RE TERRIBLE AT THIS
Sigh
I'LL GIVE YOU MY POP-EYED GOLDFISH SO PLEASE JUST STOP
AAH!
chatter
GIVE GOLDFISH

TRUE BUT
I'M KIND OF GLAD YOU'RE BAD AT IT
?
!
A gift
Gave back the rest of the goldfish
I GET ALONG FINE EVEN WITHOUT BEING ABLE TO SCOOP OUT GOLDFISH!!!
STILL I NEVER THOUGHT YOU'D BE SO BAD AT IT
funny
serious
Pfft
Ahahaha
IT'S NOT LIKE I NEEDED ONE OR ANYTHING
YOU LOOKED LIKE YOU REALLY WANTED IT THOUGH

YOU'VE DONE SO MUCH FOR ME... BUT I HAVEN'T BEEN ABLE TO REPAY ANY OF IT
STU-PI-D
GOLDFISH DON'T COUNT, THEY'RE ENTIRELY DIFFERENT.
CLICK
WELL, THAT CAN'T BE HELPED!
CLICK
HUSH
EVEN
.....
SOON... I'LL BE BACK SOON
I'VE GOT TO...
MEET SOMEONE WE HAVE AN APPOINTMENT.
YOU, SIT HERE AND WAIT FOR A BIT.
?
SOMETHING'S
NOT RIGHT...

FAMILY RESTAURANT
ALFN
IGNAMAN MILANO
HONESTLY, SO UNCUTE
YOU'RE SILENT, AS USUAL
peek
Silence...
I SENT YOU SWEATERS DIDN'T I?
WHAT A TERRIBLE THING TO SAY TO YOUR OWN PARENT!
WHAT COULD I POSSIBLY HAVE TO SAY TO YOU, STUPID
SO?
YOU'RE SAYING THAT I SHOULD GIVE YOU MONEY IN RETURN?
PARENT?

TRULY, WHAT A HORRID CHILD
AND ONLY SOMEONE TWISTED LIKE YOU WOULD CHEAT ON HER HUSBAND AS REVENGE FOR BEING CHEATED ON FIRST
I'M NOT YOUR BANK
THEN, WHEN YOU HAVE NO OTHER RECOURSE, YOU COME TO ME
GEEZ, YOU FOOL AROUND WITH MEN EVERYDAY AND AVOID YOUR DEBTS
BOTH OF YOU BECAME MIRED IN SCANDAL,
CURSED ONE ANOTHER,
OH HO, THAT'S FINE WITH ME.
BECAUSE OF YOUR WARPED NATURE,
(YOU LEFT ONE ANOTHER.)
UNTIL FINALLY .....
I'm losing it...
The more I say them, the more I ache.
HATED ONE ANOTHER,
These kinds of things,
.....I'm losing it.
UNTIL FINALLY .....
(YOU FORGOT EVEN ME.)

I'm losing it...!!
STOP THIS ALREADY.
.....GO HOME.
TOMO...
WHAT? WHO ARE YOU...?
A FRIEND OF SHISHI-MOTO-KUN
EVEN A DREADFUL CHILD LIKE HIM CAN HAVE FRIENDS
YOU...
.....

...YOU DON'T KNOW...
...
HOW TORN HE WAS OVER THE PACKAGE YOU SENT HIM,
HOW HAPPY HE REALLY FELT,
...CUT IT OUT
TOMO SAN!!!
HOW HE MURMURED TO HIMSELF THAT HE MIGHT BE ABLE TO BELIEVE JUST A LITTLE BIT,
...
SHUT UP.
BUT...!
YOU CAN'T EVEN IMAGINE WHAT IT TOOK FOR HIM TO COME DOWN HERE TO MEET YOU,
STOP TALKING.
STOP TALKING.
SHUT UP!!

...WHAT DOES AN OUTSIDER LIKE YOU KNOW...
.....
dun dun
dun dun
.....
But I couldn't just stand by and watch.
"I'll adopt this twosome."
You saved me.
I can't forget for even a moment
On that day
"People who don't work are fools."
"For the time being, I'll give you a place for you to stay. And I'll help you find a line of work."

...FOR THE TIME BEING, HERE'S SOME MONEY.
TAKE IT
...IT-CHAN....
...SINCE WE WON'T BE SEEING EACH OTHER FOR A WHILE...
WAIT A... SHISHIMOTO-KUN!?
SLIDE
AUTOMATIC DOOR
CHECK
CHECK
excuse me
WAIT- EXCUSE ME
...EXCUSE ME
PLEASE LET ME THROUGH.
SHISHI-MOTO-KUN!!
STOP FOLLOWING ME, IDIOT.
...BUT...
BUT... YOU SHOULDN'T LEAVE IT LIKE THIS.
I TOLD YOU, DON'T INTERFERE WHEN YOU KNOW NOTHING.
YOU DON'T UNDERSTAND ANYTHING

YEAH!! I DON'T UNDERSTAND ANYTHING!
Speechless
THEN YOU SHOULD SHUT UP.
YOU DON'T HAVE THE RIGHT TO SAY THOSE THINGS.
At that time,
thought long and hard
boom
boom
POP
I really
thought it through
YES, I DO.
chatter chatter
mobilized my slow-witted brain.
And in an instant
I thought about many, many things.

I'VE DECIDED.
...DECIDED WHAT...? THAT YOU'RE READY TO GO HOME?
chatter
chatter
BASED ON WHAT? YOU'RE JUST A FREELOADER.
chatter
I WILL FOREVER
UNTIL I DIE, BE SHISHI-MOTO-KUN'S ALLY.
NO MATTER WHAT SITUATION YOU'RE IN,
NO MATTER WHO YOUR ENEMY IS,
...
—WHICH IS WHY,
That was the only thing that came to my mind
WHICH IS WHY

-SA
KA
I DO TOO HAVE THE RIGHT TO SAY THAT~~~~!!
IF YOU'VE GOT A PROBLEM WITH THAT SAY IT NOW, DUMBASS~~~~!
TOMO-
BOOM
WHAT ARE YOU DOING IN ALL THIS STREET TRAFFIC
This is embarrassing
SHUT UP!!
WAH
WAI-
HEY~
WAH
WAH
FALL
WAH.

YOU'RE COMPLETELY USELESS.
.....
AN ALLY LIKE YOU WILL ONLY DRAG ME DOWN
Pull
YOU HOP FROM JOB TO JOB AND BARELY EARN ANY MONEY.
STOP WHINING LIKE A LITTLE KID!!
BUT I AM A KID.
SHADDUP.
OW.
.....
Pant Pant
Pant Pant
Pant Pant

For one man to say something like that to another man and then do something like this...
6 YEARS?
IDIOT. YOU SHOULD RESPECT YOUR ELDERS.
PLEASE RESERVE THOSE COMMENTS UNTIL AFTER YOU'VE MADE MORE MONEY THAN ME - AND WITHOUT MY HELP.
Is probably regarded as unusual.
The time for releasing his hold,
DIDN'T YOU KNOW? I'M 7 YEARS YOUNGER THAN YOU.
SMALL BACKSIDE...
YOU REALLY ARE JUST A KID.
hiss come and gone
THE POUNDING OF MY HEART.
OH NO... MY FINGERS ARE TREMBLING...
What do I do...
THADUMP
I CAN HEAR...
I love him.
THADUMP
.....
and then I thought...
It could be bad
Bye-bye, Mama * End

Ciao, my darling

credits

translation

proofreading

editing

typesetting

#loveless@irc.irchighway.net
#possible-soup@irc.irchighway.net

Notes

Editor: All of the bubbles that were left blank were originally left blank. I swear >_>.

Page 02: Furigana are a Japanese reading aid. They consist of smaller kana printed next to a kanji or other character to indicate its pronunciation. Furigana are also known as yomigana or rubi in Japanese. Japanese names are usually written in kanji. Because there are many possible readings for kanji names, including special name-only readings called nanori, furigana are often used to give the readings of names. On Japanese official forms where the name is to be written, there is always an adjacent column for the name to be written in furigana. Usually kana alone is preferred.

Taken from http://en.wikipedia.org/wiki/Furigana

Page 17: The game of catching goldfish kingyo sukui is one of the most popular activities at traditional festivals in Japan. It looks easy. All you have to do is lift a goldfish (kingyo) out of a tub of water with a paper scoop called a poi. The captured fish is yours to keep. Of course, there is something fishy going on here. Snagging one of these petite creatures can be exasperating. Once the scoop gets wet, even the tiniest fish has a tendency to tear through the thin paper and plop back into the tub.

Taken from http://www.asahi.com/english/Herald-asahi/TKY200307290041.html

雨傘のルール

［前編］

NOTE: -HAN IS THE SAME THING AS "-SAN," EXCEPT IT'S IN THE OSAKA DIALECT

SO MAYBE,
PLUS, THE PEOPLE WHO OWN THE LAND, ARE A HARDHEADED-ECCENTRIC BUNCH...
I HEARD THAT THEY CONSTANTLY DISAGREE WITH THE STOREOWNERS, AND EVEN DROVE OFF THEIR TENANTS
NOT FUNNY...
THAT BOOKSTORE OWNER SOMEHOW INCURRED THE WRATH OF THE LANDLORDS?
WELL... THIS ENTIRE FRONT AREA OF THE STATION IS CONSIDERED A PRIME LOCATION SO IT'S ONLY NATURAL TO HAVE HIGH TURNOVER.
MANAGER-WAYS BEEN LAMENTING ON THE FACT THAT THEY'VE PICKED UP A LOT OF OUR BUSINESS
Tomosaka changed his hair style
YEAH, I GUESS
IS THIS IT? THE NEW STORE YOU WERE TALKING ABOUT?
A NEW FAST-FOOD RESTAURANT SWEPT INTO THE NEIGHBORHOOD AND SITUATED ITSELF PRETTY MUCH ACROSS FROM MACDONALD'S...
JUST AS SUMMER WAS ABOUT TO COME TO A CLOSE
I THINK THERE USED TO BE A BOOKSTORE HERE...
THAT REMINDS ME SHISHIMOTO-KUN IS YOUR PROJECT GOING TO TAKE ANY LONGER?
OVER THE SUMMER, SHISHIMOTO-KUN HAD BEEN WORKING FOR A MONTH STRAIGHT ON A HUGE PROJECT
NOPE I CAN SEND IT IN TODAY
IF THAT WEREN'T THE CASE, I WOULDN'T BE OUT HERE HELPING YOU WITH THE SHOPPING
UP UNTIL NOW HE'S BEEN TAKING ON ONE SMALL PROJECT AFTER ANOTHER TO FILL UP HIS RESUME
NO WAY-- YOU HAVEN'T BEEN SLEEPING AT ALL THIS PAST WEEK SO I KEPT WONDERING IF YOU WERE GOING TO BE ALL RIGHT
FINALLY THEY'RE GIVING ME SOME RESPONSIBILITY." EVEN THOUGH HE WAS EXHAUSTED
HE GLOWED WITH HAPPINESS AS HE SPOKE.
THANKS FOR THE CONCERN
I'M...

NOTE: DENKO-CHAN (AND HER FAMILY) IS THE MASCOT FOR TEPCO TOKYO'S MAJOR ELECTRICITY SUPPLIER. I THINK THE "JYAN" IN THIS COMMERCIAL JINGLE(?) WOULD BE SIMILAR TO "BOO" OR "TA DA".

THE PROJECT I MENTIONED BEFORE - THE ONE I SAID THAT I WOULD DELIVER TODAY?
AHH,
WHAT'LL I DO?
AH,
IS THIS YAMAGAWA-HAN? THIS IS SHISHIMOTO.
brrrr
brrr
brrr.
br.
WHAT'LL I DO?
I SINCERELY REGRET THE INCONVENIENCE, HOWEVER, WOULD IT BE POSSIBLE TO WAIT ANOTHER THREE DAYS?
I AM TRULY SORRY
I JUST DISCOVERED A STUPID BUG
The Stupid Bug
scratch
scratch
scratch
YES, SIR DEFINITELY IN THREE DAYS' TIME.
THANK YOU VERY MUCH!!
beep
IT CAN BE FIXED IN THREE DAYS?
beep
beep
I'll fix it, YOU MEAN
I'M SURE I MUST HAVE ARCHIVED BITS AND PIECES OF IT
WHAT'LL I DO?

YES, SIR
REALLY !?
YES, SIR.
YES, SIR

I DESTROYED ALL OF SHISHIMOTO-KUN'S HARD WORK

HUH?
STARTING TODAY, THERE ARE THREE FULL DAYS BEFORE THE DEADLINE. WE'LL SPLIT THE PAY 70/30.
AH------?
STOP TRYING TO ROB ME. YOU CAN MAKE A KILLING IN JUST THREE DAYS!
NOT A BAD TRADE-OFF, RIGHT?
What the hell do you mean, 3-nighters are the easiest ones?
AH--, MIKA? IT'S ME.
ARE YOU FREE NOW?
CLICK
THE THING IS, I'M WORKING ON A PROJECT FOR YAMAGAWA-HAN RIGHT NOW, BUT I MESSED UP, SO I COULD REALLY USE SOME HELP.
YEAH...
YEAH EXACTLY
I LOVE YOU TONS AND BUNCHES SO I REAAALLY WANT TO SEE YOU.
YEAH
DON'T BE RIDICULOUS!! HAVE I EVER LIED TO YOU?
What are you doing?
YES, YES YOU'RE BEAUTIFUL! YOU'RE BEAUTIFUL!!
MIKA-CHAN
It's a pleasure to meet you~~~
I'm Mika Suzuki
OY TOMOSAKA!
MAKING THAT FACE ISN'T GOING TO BRING THE DATA BACK.
DON'T GIVE ME THAT TEARY EXPRESSION.
SQUEEEE
Peep?
WHO AM I TRYING TO BE - AKASHIYA SANMA -?
Pumpa
NOTE: AKASHIYA SANMA IS A VERY SUCCESSFUL JAPANESE COMEDIAN. HE'S APPEARED IN A CRAZY NUMBER OF SHOWS.
EVEN OOKAMI FROM THE CLASS NEXT TO MINE SAID TO ME, "MIKA-CHAN'S SUPER BEAUTIFUL."♥
-EH, SERIOUSLY!?
YOU'LL COME? AWW MIKA-CHAN, YOU'RE A PRINCESS!! YOU'RE EXQUISITE!!
SURE I'LL SEE YOU IN A BIT

SMACK
DON'T JUST BELIEVE IT, SHOW IT IN YOUR BEHAVIOR YOUR BEHAVIOR!!
YES, MASTER!
AN ENTIRE MONTH'S OF HARD WORK DOWN THE DRAIN WHAT AM I SUPPOSED TO DO WITH YOU!!
IF I DON'T FOLLOW THROUGH IN THREE DAYS, I'LL LOSE ALL CREDIBILITY
FOOL
IF SAYING "SORRY" JUSTIFIED THEN WE WOULDN'T HAVE POLICEMEN
U-UM. I- I'M REALLY, REALLY SORRY!! I'M SO SORRY!! HAVE MERCY
FOR CRYING OUT LOUD, YOU'RE REALLY DUMB FROM NOW ON, YOUR NAME ISN'T TOMOSAKA IT'S DUMBSAKA
YE- YES, SIR!! I BELIEVE SO, TOO, SIR...!!
LISTEN UP
YOU'D BETTER NOT SLACK OFF!
FOR THE NEXT THREE DAYS YOU'RE GOING TO BE MY MANSERVANT MY LACKEY
YES, MASTER!!
STOP COMPLAINING!! WHAT ELSE ARE YOU CAPABLE OF DOING--!!
You blunder-head!!
Yes, sir!!! I'm sorry, sir!!
...ARE YOU SURE THAT'S ALL?
That's no different than the usual
YES, I'M HEDGING MY BETS
NO, THAT'S NOT WHAT I MEAN
DO ALL THE MAJOR CLEANING, TOO
...PLUG ...
Meow
All right! I'll do my best!!
Wait a second

OUR HANA-CHAN IS A CLEVER LITTLE ONE, SO YOU'D NEVER PULL THE PLUG, WOULD YOU---?
NN---
I'LL JUST THINK OF THIS AS A CAT STEPPING ON THE RESET BUTTON OF A RPG.
KISS
MEOW
THADUMP
YOU PUT ME ON THE SAME LEVEL AS A CAT ?
DON'T BE STUPID. YOU'RE INFERIOR TO A CAT
I NEVER TOLD YOU EXPLICITLY, SO I'M PARTLY TO BLAME TOO.
Ah, sea?
WHAT'S DONE IS DONE
JUST WATCH IT NEXT TIME!!
WE'LL LEAVE IT AT THAT!!
SHISHI-MOTO-KUN
WHAT IS IT ?
YOUR FACE IS KIND OF RED
Are you getting a fever?
touch
UWA
THUD

DING DONG
I REALLY...
?
THE THING IS...
OH, IS THAT MIKA? THAT WAS QUICK...
It figures as nice she lives so close
AH...
THAT'S RIGHT.
IF I GET CAUGHT UP IN THE MOMENT, I'LL END UP EXPOSING MYSELF.
"AM SORRY ABOUT THIS."
...KNEW THAT.
"I REALLY"
ALREADY
Hey, Tomo-chan!
It's been a while
SHISHIMOTO-KUN HAS MIKA-CHAN.

duck
duck
duck
AH, TOMOSAKA--
.....
.....
LOOKS COMPLICATED
polish
polish
polish
.....
.....
.....
.....
.....
MIKA-CHAN IS EXTREMELY BEAUTIFUL AND SHE'S SMART, TOO
IS THE FOOD READY YET?
YES...?
IF ONLY I WERE SMARTER
hush
The cause of the crisis...Completely useless. Bearing himself up...
pat
pat
pat
.....
THEN AT LEAST THE SUPERMAN WHO COMES TO YOUR RESCUE IN A CRISIS...
SHE'S TAKING A NAP IN THE BACK ROOM
OH, SANKYUU
She should be up again soon.
EH? WHERE'S MIKA-CHAN?
Bathroom?
OH, I SEE
Your food's ready~~~
Shi-shimoto-ku~~~n! Mika-cha~~~n
WOULD BE ME.
AM
2:

Here, eat
AH
IT'S NICE TO HAVE SUCH A SPACIOUS APARTMENT
WELL, IT WAS MEANT FOR FAMILY USE
THERE WERE ORIGINALLY 3 OF US LIVING HERE, AFTER ALL
*OH YEAH, THAT REMINDS ME YOU CAME AT A GOOD TIME
YEAH...
OH AH, HAH HEHIES HE OO ANE AH A OOH HINE *
chew
chew
SMACK
clack
clack
clack
HEY, I'M ABOUT TO SHUT DOWN
EH?
I JUST DATA-DUMPED SO I'VE GOT SOME FREE SPACE
THU
EH
eh
eh
eh
HA?
What??
TOMO-SAKA,
EHHH ---?
What are you talking about??
?
??
WAKE ME IN 15 MINUTES

WHAT?!
Here, my watch
G'NIGHT...

I FEEL LIKE...
HE MUST BE TIRED —
15 MINUTES ----?
She has already asleep !!
sigh
touch
IN SO MANY THINGS
I'M INFERIOR TO SHISHIMOTO-KUN...
—
STILL TIRED, BUT THAT CAN'T BE HELPED BETTER GET BACK TO WORK

HUH?
THE 3RD DAY.
ATSUSHI-KUN, YOU LIKE TOMO-CHAN, DON'T YOU?
AND TOMO-CHAN SEEMS TO LIKE ATSUSHI-KUN, TOO AREN'T YOU GLAD YOU BOTH FEEL THE SAME?
WH-WHAT THE HECK ARE YOU TALKING ABOUT!!
clack clack
clack
AM I WRONG?
HOLD ON-MI-MIKA-CHAN?
BUT, MIKA-CHAN, AREN'T YOU AND SHISHIMOTO-KUN GOING OUT?
TO SUM IT UP,
WE'RE MONEY-MAKING FRIENDS
HE---CK NO
WITH THIS STINGY MISER?
YOU HAVE NO ROOM TO TALK, MISS STAYS-UP-ALL-NIGHT-TO-SMIRK-SMUGLY-AT-HER-BANKBOOK!!
YOU SAW ME?!
I prefer boys who will treat me all the time
I don't have to see you to know!
ORIGINALLY EMPTY

WE'RE LIVING AS ROOMMATES, YOU TWIT!!
WHY THE FUSS?...
YOU'RE ALREADY LIVING IN SIN, AREN'T YOU?
AH?---
...I SEE.
...THEREFORE,
FEEL FREE TO FLIRT AWAY!!
WHY THE HELL WOULD WE DO THAT?!
pat
NOTE: A JAPANESE PUN. DOUSEI = LIVING TOGETHER AS AN UNMARRIED COUPLE. DOUI = PLATONICALLY LIVING TOGETHER
write
write
...I SEE.
.....BESIDES
BESIDES,
WHA---T? THAT'S BORING. IF YOU START GOING OUT, I CAN WRITE IN BIG LETTERS ON THE BLACKBOARD AT SCHOOL
"ATSUSHI SHISHIMOTO IS A HOMO-SEXUAL"
Atsushi Shishi
write
IF YOU DO, I'LL BE LYN-CHED.
write
YOU DON'T HAVE TO BE SO SHY---
I'M NOT BEING SHY!!

TOMOSA...
IT DOESN'T CHANGE THE RESULT,
I'm sorry...
WHY THE HELL WOULD TWO GUYS GO OUT WITH EACH OTHER!! IT'S DISGUSTING
EHHHH, BUT--
NO "BUTS" ABOUT IT!!
IN THE END, IT'S STILL THE SAME!"
REGARDLESS OF WHETHER SHISHIMOTO-KUN AND MIKA-CHAN ARE OR ARE NOT GOING OUT,
RIGHT?
BUT EVEN TOMO-CHAN...
SHADDUP!! GEEZ, GIRLS REALLY LOVE THAT KIND OF THING.
EH....
I like you...
BECAUSE I'M A MAN.

click
I'LL BE BACK AFTER WORK
I THOUGHT YOU ALREADY KNEW
.....
TELL THAT TO TOMOSUKA.
YOU'RE NOT GOING TO GO AFTER HIM?
EXTREMELY DENSE
.....
FORGIVE ME..
HUH?

DON'T BE STUPID
HOW CAN I GO AND LEAVE THIS WORK BEHIND?
I CAN TALK TO HIM WHEN HE GETS BACK. DON'T LET IT GET TO YOU
BESIDES,
WE HAVE THREE HOURS LEFT
IF I'M NOT AROUND, WE'LL NEVER FINISH THIS PROJECT
I CAN'T LET THE LAST THREE DAYS GO TO WASTE.
...I'M AN IDIOT.

I LET MY FEELINGS GET THE BETTER OF ME.
STEP
AND SAID TOO MUCH
STEP
STEP
AT A TIME LIKE THIS....
----IDIOT.
IDIOT.
IDIOT.
IDIOT.
I DON'T....
THINK I CAN DO THIS ANYMORE.

I CAN'T LOOK YOU IN THE FACE.
MY LEGS AREN'T GOING TO HOLD ME UP.
IT HURTS.
drip...
IF I DON'T GET TO WORK
drip
drip
drip
POOOUR
This store has closed. We would like to express our gratitude to all of our loyal customers for their support
The Management
EH---?

I SEE...
OUR PROFITS WERE DECLINING, SO THE HEAD-QUARTERS DECIDED TO BEQUEATH HE AREA.
OFFICE
SORRY ABOUT THIS-- TOMOSAKA-KUN...
IT WAS A SUDDEN DECISION
BAD LUCK DELUGED ME ALL AT ONCE.
THANKS FOR EVERY-THING UP UNTIL NOW
YOU'VE BEEN WORKING SO HARD, TOO. WE DIDN'T HAVE MUCH TIME TOGETHER.
IT WAS NOTHING
AT A TIME LIKE THIS,
YES, SIR
YOUR WAGES FOR THIS MONTH WILL STILL BE PAID ON A PRO-RATED BASIS
MANAGER-HAN WAS SMILING.
I SHOULD BE THANKING YOU FOR TAKING CARE OF ME ALL THIS TIME
I COULDN'T OFFER A SINGLE WORD OF CONSO-LATION.
I WAS ASHAMED OF MY OWN CHILDISHNESS,
SNIFF
YOU'RE VERY WELCOME
SAY "HI" TO AT-CHAN FOR ME.
SO I SMILED ALONG WITH HIM.
TAKE CARE OF YOURSELF, TOMOSAKA-KUN

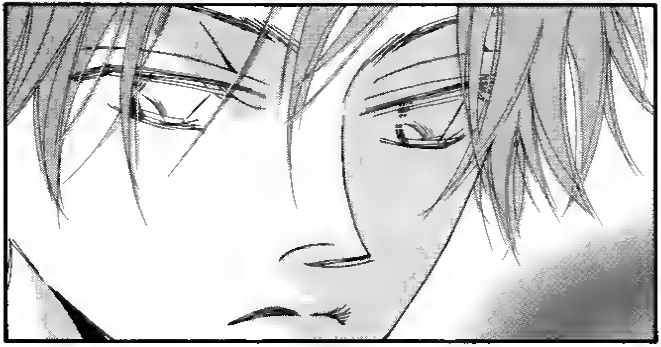
IT'LL WORK OUT FOR YOU NEXT TIME.
OK
MANAGER-HAN IS MOVING FORWARD WITH HIS LIFE.
BUT... WHAT AM I DOING?
WHAT AM I...?
POOUR

silence-
.....
click
click
click

GOOD JOB THIS TIME AROUND.
HAHA.
WE HAD A TOUGH TIME OF IT.
SHE LEFT AFTER WE FINISHED WORKING.
thunk
I SEE...
...I'M HOME.
WHERE'S MIKA-CHAN?
.....
HA HA... TOO TRUE.
I'M NOT KIDDING-- I'M NOT CUT OUT FOR MANUAL LABOR.
.....
I THOUGHT YOU'D BE ASLEEP.
suken ~~~ ce
Ahaha....
Haha...
.....ha

*ORIGINALLY EMPTY
STUPID, HOW COULD I SLEEP
SHISHIMOTO-KUN...
.....
TURN
BUT I--
THADUMP
YOU SAID "I LOVE YOU" EARLIER.
I ADORE WOMEN'S BREASTS!!
I LOVE F-CUPS!!
YOU COULD'VE SAID NO-THING. BUT INSTEAD YOU SAY THAT?!!!
SI-LENCE

STUNNED
WHAT THE HELL DO YOU TAKE ME FOR!!!
MY BREASTS ARE F-CUPS.
pop
IF THAT'S THE CASE, I'VE BEEN HIDING IT ALL THIS TIME, BUT I'LL SHOW IT TO YOU
fiddle
THE TRUTH IS MY
I was seriously worried about it. Have a little consideration.
DESPERATE
YOU'D STILL HAVE A DICK HANGING FROM YOUR CROTCH. IT'S DISGUSTING, YOU NUMBSKULL!!
SHi------T. I CAN GROW PLENTY OF BREASTS WITH A LITTLE TIME AND EFFORT.
CLATTER
zip



slice

Ambulance!! Ambulance!!
Kyaaa
GYAAH
blood
I'VE LOST MY JOB, I NEVER HAD ANY MONEY TO BEGIN WITH.
I HAVE NOTHING ELSE TO LOSE.
TWIST
writhe writhe writhe
I DIDN'T CUT MYSELF BECAUSE I WANTED TO!!!!
You Quack!!
NIICHAN KITCHEN KNIVES ARE FOR CUTTING VEGETABLES YOU KNOW.
I DON'T EVEN KNOW IF WE'RE STILL FRIENDS, OR IF I'M JUST AN UNWANTED FREELOADER
HE FLAT OUT REJECTED ME.
SNAP
TOUCH
HAD A FEVER.
THAT NIGHT, BECAUSE OF THE WOUND ON HIS HAND THAT I'D INFLICTED, SHISHIMOTO-KUN...
I WAS PERILOUSLY CLOSE TO LOSING MY FINGERS THERE.

Mutter
I'M SORRY.
DID I WAKE YOU...? FORGIVE ME.
Tomosaka ...?
YOU'RE NOT FEELING GUILTY ABOUT THIS, ARE YOU....?
Nah... it's no big deal.
Geez, you're such a worrywart.
DON'T WORRY ABOUT IT, JUST GET BACK TO SLEEP!! YOUR BODY'S HURTING RIGHT...?
I'M GOING TO SLEEP, TOO
WHAT ABOUT YOU?
SO,
YOU... LATELY, YOU'VE REALLY GOT NOTHING GOING FOR YOU, DO YOU?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? IT SHOULD BE THE
NO, THAT'S NOT WHAT I MEANT
U---hm
.....
...SO JUST,
Ah--- uh--

EH?
DON'T GO.
STAY HERE
whi's pe
Tomo-saka
You awake?
whe's pev
Yeah I'm awake.
HOT.
What?
Your hand hurts?

THE THING IS...
REMEMBER THE FESTIVAL THAT WE WENT TO BEFORE?
.....AH,
YEAH...
REMEMBER THAT TIME WHEN...
THE VERY FIRST TIME ANYONE HAD EVER SAID SOMETHING LIKE THAT TO HIM.
.....
THAT'S ALL.
...THE TRUTH IS,
YOU SAID TO ME "UNTIL I DIE, I WILL FOREVER BE YOUR ALLY"?
I WAS HAPPY.
IT MUST HAVE BEEN...
drip
I COULDN'T FALL ASLEEP UNTIL MORNING.
drip
I CAN'T CAST AWAY THIS FEELING.
I LOVE HIM AFTER ALL
drip
Good night...
THE TEARS I MADE IT HARD FOR ME TO BREATHE.

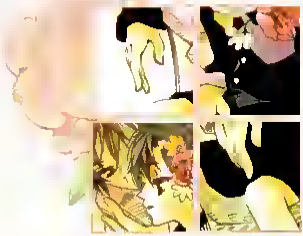
I CAN'T GO BACK TO MAINTAINING THIS DISTANCED FRIENDSHIP.
SHORTLY AFTER THAT,
301
HE LEFT A STUPID LETTER.
SAYING, "I'M GOING ON A QUEST FOR TRAINING." AND LEFT
IN OTHER WORDS, I REGRET TO INFORM YOU THAT YOU JUST MISSED HIM.
THAT MORON ISN'T HERE ANYMORE.
WAS HE ALONE FROM THE START?
HUH?
HE DIDN'T HAVE A GIRL WITH HIM?
uhnnn
HE HAD A FEMALE CAT, HANA-CHAN, WITH HIM.
See?
MEOW
TO BE HONEST,
HER NAME IS RINAKO OOTAKE
WHEN HE FIRST RAN AWAY FROM HOME, HE LEFT WITH THIS GIRL.
THE PERSON I'M SEARCHING FOR IS THIS ONE
*ORIGINALLY EMPTY

UNAWARE OF THIS NEW DEVELOPMENT,
MEANWHILE,
WITH MY DAUGHTER.
I WAS IN A NEIGHBORING TOWN
KEEP COMING KEEP COMING
bee—p bee—p
I WON'T BE SEEING YOU FOR A WHILE.
Tama-chan
FOR THE TIME BEING I THOUGHT I'D START BY SAVING MONEY.
UNTIL THIS EMOTION COOLS DOWN
THAT'S WHAT I'VE DECIDED.
LET'S GO GRAB SOMETHING TO EAT.
OKAY

UMBRELLA HONEY [BEGINNING] * END

TODAY ALONE, YOU'VE WORKED WITHOUT A BREAK FROM LUNCH STRAIGHT THROUGH THE GRAVEYARD SHIFT, RIGHT?
WHAT CAN I SAY? I'M A WORKAHOLIC.
HEY, TOMO-CHAN...
YES?
DO YOU SERIOUSLY PLAN ON TAKING THE NEXT SHIFT...?
IT'LL HELP YOU BREATHE EASIER.
AND WORKING IS FAR BETTER THAN SLEEPING ALONE IN THE COMPANY DORMS.
ORIGINALLY EMPTY
MAKE SURE YOU REST DURING THESE HOURS BEFORE THE SHOP OPENS AGAIN, GOT IT?
WELL...
I'M GONNA GO AHEAD AND CLOSE UP WHEN IT'S TIME I'LL COME AND WAKE YOU.
YOSHIDA-SAN...
IF YOU'RE TIGHT ON CASH, I CAN LEND YOU SOME.
SOMETIMES IT HELPS TO AIR OUT YOUR TROUBLES, YOU KNOW?
pat pat
IF YOU EVER WANT TO TALK I'M HERE TO LISTEN
WELL...
I GUESS THAT'S TRUE ENOUGH.

credits



translation

proofreading

editing

lettering

#lovelessarc irchighwaynet

#possible-soularc irchighwaynet

TODAY ALONE YOU'VE WORKED WITHOUT BREAK FROM LUNCH STRAIGHT THROUGH THE GRAVEYARD SHIFT, RIGHT?
It's already 6am...!
he he
WHAT CAN I SAY? I'M A WORKAHOLIC
Plus I'm just famished for a meal
YES?
HEY TOMO-CHAN
DO YOU SERIOUSLY PLAN ON TAKING THE NEXT SHIFT...?
YOU'LL BREATHE EASIER THAT WAY
I'D MUCH RATHER WORK THAN SLEEP ALONE IN THE COMPANY DORMS
.....
-WELL,
MAKE SURE YOU REST DURING THESE 3 HOURS BEFORE THE SHOP OPENS AGAIN, GOT IT?
I'M GONNA GO AHEAD AND CLOSE UP WHEN IT'S TIME I'LL COME AND WAKE YOU UP
YOSHIDA-SAN...
IF YOU'RE TIGHT ON CASH, I CAN LEND YOU SOME
SOMETIMES IT HELPS TO SHARE YOUR TROUBLES YOU KNOW?
IF YOU EVER WANT TO TALK, I'M HERE TO LISTEN.
- WELL
I GUESS THAT'S TRUE ENOUGH

*originally blank

Umbrella Honey

I can't forget you

THANK YOU.

[ending]

CLACK
CLACK...
CLACK
CLACK
CLACK
CLACK...
CLACK
CLACK
CLACK
CLACK

A woman I don't know
A SHOCKING DEVELOPMENT!! ELOPING WITH A HIGH SCHOOL GIRL!
When I read...
HOUSEWIVES GET A KICK OUT OF TV SHOWS ABOUT THINGS LIKE THAT
A woman I don't know
and Tomosaka...
How he would betray me like that.
She was still in high school when he ran away with her...
They've been gone since last year.
Our families were neighbors, and the two of them were childhood friends
I never imagined
THEY'VE PROBABLY DONE IT TONS OF TIMES
To replace this reality for another
"A SUDDEN DISAPPEARANCE"
"BETRAYAL"
To bury these shining, dark thoughts deep inside my heart
"BARACHIN"
"KASASU"

TN: "Barachin" is a variety show that ran on NTV in Japan from 1994 to 2001. It was centered around reuniting lost family members/friends/lovers. "Kasasu" was a drama series based on mystery and suspense that only recently ended in 2005. I can't be sure I never having seen the show - but I believe that family members were often the bases of the storyline. Murder may well have played its part in the show as well, but that has nothing to do with Gen, My Darling (we hope ^^;).

"Shishi-moto-kun-"
I felt like I could barely breathe
*originally blank
"24-HOUR SPECIAL INVESTIGATION"
My heart has stopped
Fall...
YES SIR,
I'VE COMPLETED MY DELIVERIES I'M HEADING BACK NOW-
do do do
—why?
HOME IN MEMORY
Thanks—
BEEP
.....?

SLAP!
AH
!!
!
WHAT'S GOING ON OVER THERE JUST BECAUSE THE GIRL'S ALL ALONE...
.....
WHAT DO YOU GUYS THINK YOU'RE DOING?!!
WHAM
I SAID, WHAT ARE YOU DOING, LOSER?!!
SMACK
WHAT WAS THAT NII-CHAN?
HURRY UP AND RUN-
OI NEE-CHAN, WHAT ARE YOU DOING?
You're in the way
.....
*originally blank

Uh...
So, this is what it means to be inseparable...
RINAKO
.....
NAO-CHAN...!!
DING DONG
DING DONG
ATSUSHI-KUN!!
HURRY UP AND GET OUT OF HERE!!
BUT...
THIS IS NO TIME TO WORRY ABOUT THE FAST!!
BAM
I JUST GOT A CALL FROM YAMAKAWA-HAN ON MY CELL
HE SAID YOU TOLD HIM TO GET ME FOR THE NEXT JOB
WHAT'S THE MEANING OF THIS? I WANT AN EXPLANATION!!
.....
HAVE YOU FORGOTTEN ALREADY?
STUPID,
...
I'VE NEVER LOST A FIGHT!!

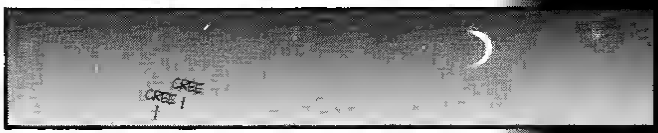
IS IT BECAUSE TOMO-CHAN'S GONE?
ARE YOU SICK?
IT'S LIKE HE SAID I'M TAKING A BREAK FROM WORK FOR A WHILE
IT'S LONG SINCE HEALED
FIT AS A FIDDLE.
HAS YOUR HAND HEALED YET?
THEN
I NEVER DID GET MY SUMMER BREAK.
FITY YOU SPENT ALL THAT TIME TAKING JOB AFTER JOB TO BUILD UP YOUR REPUTATION BUT
AFTER ALL, MY TECHNICAL SKILLS WERE SUPERIOR TO YOURS FROM THE VERY BEGINNING
SINCE YOU KEEP SAYING THAT YOU DON'T WANT THEM, WHAT CAN A GIRL DO?
YOU'D BETTER NOT COMPLAIN WHEN I TAKE ON ALL THE ASSIGNMENTS FROM YAMAKAWA-HAN, GOT IT?
HA!
~~~~ FINE THEN, DURING YOUR "BREAK."
~~~~

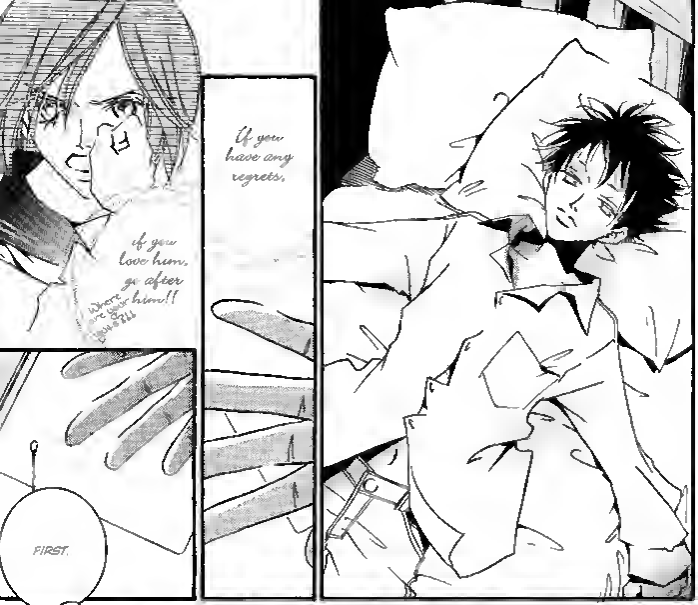
I'M GOING TO TAKE THEM ALL
YOU DON'T HEAR ME COMPLAINING.
YOU SAID IT YOURSELF
"PEOPLE WHO DON'T WORK ARE FOOLS"
YOU REALIZE THAT YOU'RE A SHINING EXAMPLE OF THAT RIGHT NOW?
GO AHEAD
DO AS YOU LIKE
GEEZ
YOU'RE SO PATHETIC THESE DAYS.
YOU LOVE TOMO-CHAN, TOO!!
YOU KNOW IT FULL WELL, DON'T YOU?
STAND UP.
IF YOU LOVE HIM, STAND AND DON'T THINK OF ANYTHING ELSE
CHASE AFTER TOMO-CHAN AT ONCE!!
you can still make it
Even now,
Your prayers will be answered.
brush
brush
brush

RIN
LEAN
The victor.
Have faith.
AH——
Damn
?
MY TONGUE'S GONE NUMB I CAN'T FEEL A THING IN MY MOUTH
Pi Pi
Pi Pi Pi
OH YEA, RINAKO——
WHERE'D SHE RUN OFF T——
GRICK
SIGH
YOU'RE LATE
DAMN THAT WAS A LOT OF PEOPLE AT ONCE
Hell did they post a bulletin or something?

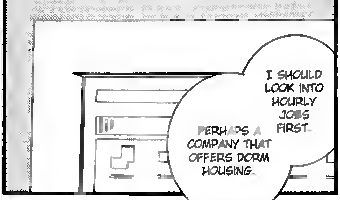
silence...
!...
.....
CRASH
CLANG
BANG!
CLANG
CRASH
EH...?
YOTA

I AM?
CLICK
YOU'RE UNDER ARREST FOR ASSAULT, DESTRUCTION OF PUBLIC PROPERTY, AND PARKING ILLEGALLY.


CREE
CREEE!

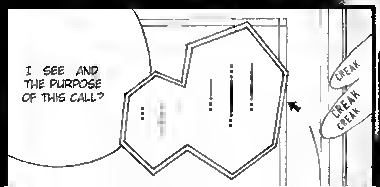

If you have any regrets,
If you love him, go after him!!
FIRST,

FIRST OF ALL, HE WON'T HEAD HOME
BUT HE DOESN'T HAVE THE MONEY TO RENT A ROOM
IT WILL BE A WHILE BEFORE HE GETS IN TOUCH WITH ANYONE HE KNEW FROM MCDONALD'S
IF THAT'S THE CASE
I'D BETTER FIGURE OUT A WAY TO FIND TOMOSAKA.



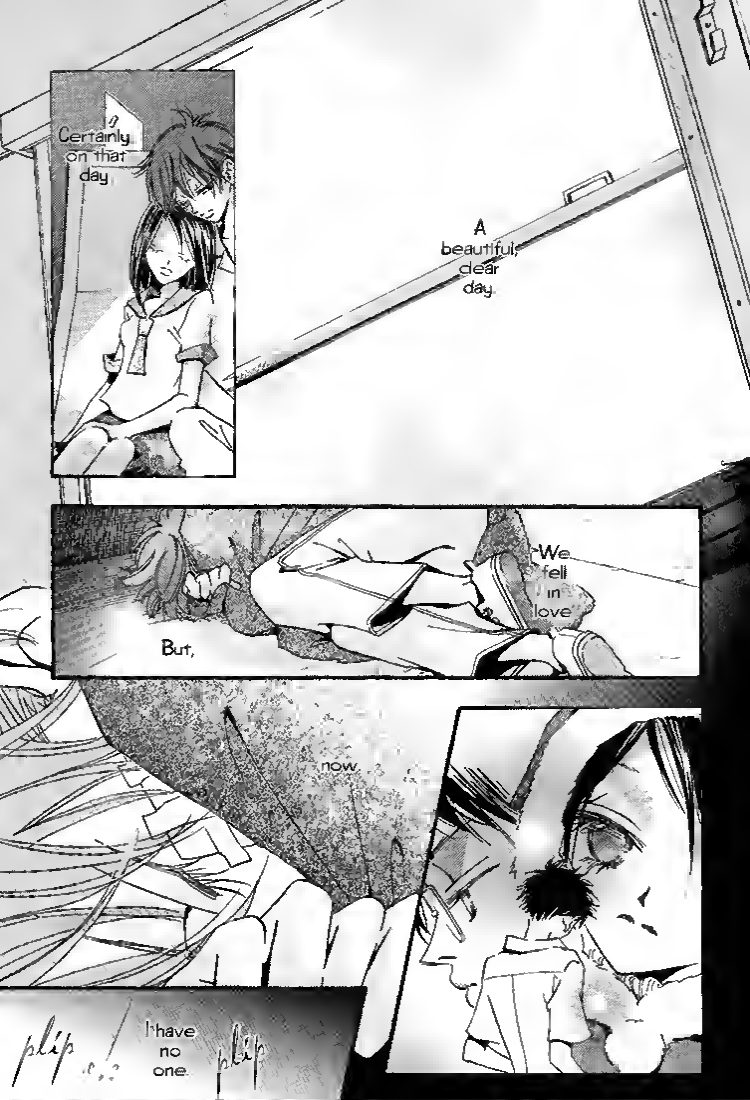
Just watch, I'll see Tomosaka one more time

Just watch, I'll find him.



WE'RE GOING TO NEED YOU TO STAY THE NIGHT FOR NOW
BEHAVE YOURSELF, Y'HEAR?
Is this for real?
EH ?
RATTLE
RATTLE
RATTLE
CLAN——G··
.....
Jah
Uh...
Save me!!
WHAT DID I EVER DO~~~

I WONDER IF SHE CONTACTED HER FAMILY LIKE SHE SHOULD HAVE
THAT GIRL
"Nao-chan"
I GIVE UP.
During the winter our town was barren
but for the steady falling of the snow
Any scandal, no matter how minor was known by the whole town within days
The only residents,
Were children and old folks with sharp minds and wrinkled faces
Nanami Age 12
Rinako Age 6
Absence of the Shinkoji house
A trolly that took us,
away from my company away from Rinako's school
It was,
We arranged to meet up on the train each of us getting on at different stations
THEY SET ME UP FOR AN ARRANGED MARRIAGE
JUST RECENTLY
NAO-CHAN,
TAKE ME AWAY FROM THIS TOWN I'M BEGGING YOU


Certainly on that day
A beautiful, clear day.
We fell in love
But,
now.
I have no one.
plip
plip

ONII-CHAN YOU'RE IN LUCK YOUR RIDE'S HERE
Saaaaa
YOU'RE FREE TO GO
Eh——?
originally blank
SHISHIMOTO-KUN...!
I'M GOING HOME NOW
I'VE FINISHED THE PAPERWORK
YOU DON'T NEED A GUARDIAN ANYMORE DO YOU?
Zaaaaaa
MYEW
...YEAH...

splash
splash
splash

ZAAAA.....
SHE FOUND ANOTHER GUY, AND GOT THE HELL AWAY
Those days,
HER PARENTS HAD SET HER UP FOR AN ARRANGED MARRIAGE. I TOOK HER AWAY FROM IT.
BUT..
IT WAS THE SPRING SHE TURNED 19 WHEN SHE SKIPPED TOWN WITH ME
I GUESS, RINAKO GOT FED UP WITH IT ALL...
.....
MY COMPANY WENT BANKRUPT. I WAS PENNILESS.
WE'D LOST OUR WAY IN THAT FOREIGN TOWN.
RINAKO WAS...
AT FIRST, A CHILDHOOD FRIEND.
WHAT AM I DOING WITH MY LIFE.....
all alone,
being rescued by someone else all the time... helpless.
.....
—— WHAT DO I THINK I'M DOING
In a place like this
BUT THAT WAS ALL I DIDN'T KNOW A BETTER WAY OF DOING THINGS
I wonder if I really was in love with her
I LOVED HER,
I REALLY REALLY LOVED HER
BUT NOW...
SO, I TOOK HER FROM THE VILLAGE.
I SAID I'D PROTECT HER FOR THE REST OF MY LIFE.

just help less
SHE'S REALLY A DAMNED UGLY BLACK-HEARTED BITCH. THAT'S ALL THERE IS TO IT!
YOU'RE BETTER OFF PURGING THAT WOMAN FROM YOUR MEMORIES.
HUH?
TIME AND TIME AGAIN YOU REALLY,
NOW YOU WON'T CARE IF YOU FORGET HER
DON'T BE SO HARSH YOU...
HOW CAN YOU NOT LEARN FROM IT?
WORRY ABOUT YOUR OWN LIFE FOR A CHANGE!!
YOU'RE TOO DUMB TO TAKE CARE OF YOURSELF YET YOU ONLY WORRY ABOUT OTHERS
YOU CAN WORRY ABOUT OTHER PEOPLE'S CRAP AFTER YOU'VE FIGURED OUT WHERE YOUR NEXT MEAL IS COMING FROM!!
YOU'RE ALWAYS WORKING TOO HARD FOR EVERYTHING
EVEN THEN THEY BETRAY YOU, THEY PUT YOU IN TERRIBLE SITUATIONS
NO SENSE AT ALL
HONESTLY YOU-
YOU'RE A DAMN MORON...
TO THE POINT WHERE PEOPLE SAY YOU'RE TAKING ADVANTAGE OF ME
COUNT ON ME, DAMNIT
.....

I CAN'T HELP BUT LOVE
THAT BLUNT HONESTY OF YOURS
SHISHIMOTO-KUN...
I LOVE YOU.
I LOVE ____
.....
.....
.....
.....

WHY THE HELL DO I HAVE TO PAY YOUR BAIL ANYWAY?!!!
YOU'RE LIKE SOME DAMNED KITE WITH ITS STRING CUT. DRIFTING DRIFTING
DRIFTING DRIFTING
I'LL PAY YOU BACK.
.....
mumu
YOU'RE THE ONE WHO SAID "COUNT ON ME."
MONEY IS DIFFERENT.
LIAR!!
THEN STOP MAKING ME WORRY ALL THE TIME!!
Freaking moron!!
SMACK
IDIOT!!!
YOU'RE A MENACE TO SOCIETY.
HURRY UP AND COME HOME, ALREADY.
.....
.....
ANYWAY!!!
WHERE THE HELL IS THIS COMING FROM?
I'LL DO ALL KINDS OF DIRTY THINGS TO YOU!! LIKE <BLEEP> AND <BLEEP> AND <BLEEP> <BLEEP> <BLEEP>, GOT IT?!
AS IF I'D LET YOU, STUPID!!
IF I GO HOME WITH YOU I'LL KISS YOU!!
HUH?
I'LL KISS YOU!!

I wanted to crush these depraved feelings deep inside of me
I DON'T WANT TO BE A "ROOMMATE."
I DON'T WANT TO BE A "FREELOADER."
I'd planned to give up
LIVING WITH ME MEANS YOU HAVE TO DEAL WITH THE SAVAGE BEAST CID CALLED THE ~HOMO~!!
I'D GOBBLE UP A LITTLE BUNNY LIKE YOU IN ONE GULP!
HAVE YOU FORGOTTEN ALREADY?!!
Why
I CAN'T GO BACK TO BEING JUST "FRIENDS."
Why
why Is it always
I CAN'T GO BACK TO BEING JUST "FRIENDS."
What am I saying? It won't change anything

?
??
YOUR BANDAGE IS IN MY WAY
Caress
KISS
nh-
rustle

KISS
OOPS
I HAVE NO INTENTION OF GOING BACK TO BEING FRIENDS NOT EVEN A LITTLE BIT
WOULDN'T LET YOU DO IT
ARE A BUNNY CAUGHT IN MY TRAP
HURRY UP AND NOTICE IT ALREADY!!
GOT IT?
FOR ONE, Y-O-U!
"DUH"?
DOES THAT MAKE ME THE UKE...?
THAT'S YOUR REACTION?!
ANYWAY...
Bunny

What's wrong, nu-chan, down on your luck?
resonated once, loudly in my ears
I WOULDN'T LET ANYONE I DISLIKED COME WITHIN A MILLIMETER OF ME...
COME HOME.
REALLY ARE DENSE, AREN'T YOU ?
you...
The sound of my heart
.....
I FEEL THE SAME AS YOU.
this hand...
this rain,
Can't be helped.
ME TOO
Like an echo of that day.
Your voice
.....
I LOVE YOU.
Maybe I'll pick up this twosome.

...oh.
I love them all.
I love you,
I love you,
I CAN'T BREATHE- LEGGO STUPID!!
WE'RE IN THE MIDDLE OF TRAFFIC HERE!!
can't figure out what I did to deserve this fool!
NUH UH
IF I LET GO, I'LL WAKE UP FROM THIS DREAM
SQUEEZE
...AND YOU'RE THE ONE WHO SAID YOU WANTED F-CUPS
!!
STUPID. YOU'RE THE ONE WHO KISSED ME HERE.
!
.....
DON'T CRY~ BE A MAN
LET ME CRY IN PEACE.

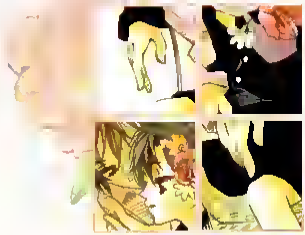
ARE YOU STUPID?!!!
Pisses me off
You're the one who asked me about her!!
WHAT ABOUT YOU - YOU SAY THAT YOU'RE IN LOVE WITH ME THEN YOU TURN AROUND AND RAMBLE ON BLISSFULLY ABOUT SOME OTHER WOMAN...!
—〰WH-
Yaaaaaa.....
C'MON, TELL ME WHY'D YOU CHANGE YOUR MIND?
SHUT-UP.
BUZZ OFF
HOW D YA SUDDENLY TURN INTO A HOMO ANYWAY?
It's magical somehow
Splash
Splash
Splash
I'LL NEVER TELL
Probably—Thinking back on it now,
originally blank
THEN AT LEAST TELL ME WHEN YOU STARTED LIKING ME

It started that day.
I think I was enraptured by you.
aaaaaaa
SPEAKING OF WHICH
On that rainy day
NO WAY!!
OOTAKE'S FATHER CAME TO MY HOUSE
HE SAID HE WAS LOOKING FOR YOU AND RINAKO-SAN
"KNEW IT". THEN YOU RAN INTO HER?
I found my treasure!
I KNEW IT SHE REALLY DIDN'T GO BACK HOME~
She never got in touch with her dad~
SO THAT MEANS YOU MET UP WITH THAT WOMAN?
THAT'S RIGHT! I CAN'T LET SOME LITTLE KID HANDLE THE PAPER-WORK~
he he he he
Hey
STOP TRYING TO CHANGE THE SUBJECT!!
MY MOM'S THE ONE WHO FILED THE PAPERWORK
How would I have known?
WHAT DO YOU MEAN? DIDN'T YOU HEAR ABOUT RINAKO FROM READING THE POLICE REPORTS?
SULK
You're so cute Shishi-moto-kun
DON'T GET MAD. I'LL GIVE YOU A KISS WHEN WE GET HOME.
NO THANKS. MORON!
NO _____? THEN HOW ABOUT I BUY YOU AN ICECREAM?
stay with me until we can never go back.
SHUT UP, YOU PENNILESS FOOL.
I still have at least 1000 yen!!
T/N: 100 yen is less than a dollar

Umbrella Honey (ending)

*End

credits



translator

proofreader

editor

typesetter

#loveless@irc.irchighway.net

#possible-soup@irc.irchighway.net